

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.60797/RULB.2024.60.26>

НЕМЕЦКИЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ЧЕШСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА РАССКАЗОВ Й. ШКВОРЕЦКОГО "PRIMA SEZÓNA")

Научная статья

Сергиенко О.С.^{1,*}, Федорова Д.С.²

¹ ORCID : 0000-0002-2374-717X;

² ORCID : 0009-0001-2195-2815;

^{1,2} Санкт-Петербургский государственный университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (olesyaserg[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье представлен анализ стратегий перевода на русский язык немецких вкраплений, встречающихся в сборнике рассказов Йозефа Шкворецкого "Prima sezóna". Авторы отмечают, что среди общего количества иноязычных вкраплений в сборнике (258) немецкие вкрапления наиболее многочисленны (122). Актуальность темы исследования заключается в том, что оно затрагивает одну из ключевых лингвистических проблем в условиях современной глобализации и диффузии языков — это проблема функционирования иноязычных вкраплений в художественном тексте и поиска способов их адекватного перевода. Целью статьи является изучение феномена использования немецких вкраплений в тексте сборника рассказов Й. Шкворецкого "Prima sezóna" и анализ выявленных способов их передачи в художественном переводе на русский язык. Применялись следующие методы исследования: метод сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, описательный метод, основанный на анализе иноязычных вкраплений, метод контекстуального анализа, метод количественного анализа. Материалом послужил сборник рассказов чешского писателя Й. Шкворецкого "Prima sezóna" (1975) и его перевод на русский язык, выполненный О.В. Акбулатовой в 2008 году. Научная новизна работы заключается в многоплановом анализе немецких вкраплений в тексте сборника "Prima sezóna", который ранее не предпринимался в российской лингвистике. Авторы отмечают основные функции немецких вкраплений в тексте, а также основные стратегии передачи в русском художественном переводе немецких вкраплений: сохранение вкрапления без переводческого комментария и перевод с комментарием в сноске.

Ключевые слова: Шкворецкий, "Prima sezóna", немецкое вкрапление, перевод на русский язык.

GERMAN INCLUSIONS IN CZECH FICTION TEXT AND IN ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN (ON THE MATERIAL OF J. ŠKVORECKÝ'S SHORT STORY COLLECTION "PRIMA SEZÓNA")

Research article

Sergienko O.S.^{1,*}, Fedorova D.S.²

¹ ORCID : 0000-0002-2374-717X;

² ORCID : 0009-0001-2195-2815;

^{1,2} Saint Petersburg State University, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (olesyaserg[at]mail.ru)

Abstract

This article analyses the strategies of translation into Russian of the German insertions found in Josef Škvorecký's short story collection "Prima sezóna". The authors note that among the total number of foreign-language embeddings in the collection (258) German ones are the most numerous (122). The relevance of the research topic lies in the fact that it touches upon one of the key linguistic problems in the conditions of modern globalization and language diffusion – it is the problem of the functioning of foreign-language inclusions in a fiction text and the search for ways of their adequate translation. The aim of the paper is to study the phenomenon of the use of German inclusions in the text of the collection of short stories by Škvorecký's "Prima sezóna" and to analyse the identified ways of their transmission in the literary translation into Russian. The following research methods were used: method of comparative analysis of the original and translated texts, descriptive method based on the analysis of foreign language inclusions, method of contextual analysis, method of quantitative analysis. The material was a collection of short stories by Czech writer J. Škvorecký "Prima sezóna" (1975) and its translation into Russian by O.V. Akbulatova in 2008. The scientific novelty of the work lies in the multidimensional analysis of German inclusions in the text of the collection "Prima sezóna", which has not been previously attempted in Russian linguistics. The authors point out the main functions of German embeddings in the text, as well as the main strategies of German embeddings in Russian fiction translation: preservation of the embedment without translation commentary and translation with footnote commentary.

Keywords: Škvorecký, "Prima sezóna", German insertion, translation into Russian.

Введение

В лингвистике существует несколько определений «иноязычного вкрапления». Здесь мы опираемся на работы А.А. Леонтьева [7, С. 60], С.И. Влахова и С.П. Флорина [3, С. 320], Л.П. Крысина [6, С. 47], Ю.Т. Листровой-Правды [8, С. 119-120], А.В. Русан [12], П. Мареша [15] и др.

В данном исследовании под иноязычным вкраплением мы, следуя определению И.Р. Гальперина, понимаем слова, отличные по своему графическому, фонетическому, грамматическому оформлению от языка оригинала, не входящие в привычный корпус языка и не упоминающиеся в словарях [4, С. 71-72].

В своем анализе мы учитывали выводы целого ряда исследователей по способам передачи иноязычных вкраплений на иностранный язык [8, С. 121], [5, С. 153], [10, С. 7-8], [1, С. 80], [13, С. 198-200] и др.

Выдающийся чешский писатель Йозеф Шкворецкий (Josef Škvorecký, 1924–2012), эмигрировавший сначала в США, а затем в Канаду в 1968 году, как и большинство чешских писателей-эмигрантов так называемой «первой волны» эмиграции, начавшейся после прихода к власти Коммунистической партии Чехословакии [2], продолжает творчество на чешском языке, но иногда лексический состав его произведений расширяется с помощью адаптированных иноязычных слов или вкраплений. Сборник рассказов Йозефа Шкворецкого «Сезон что надо» (чеш. "Prima sezóna") был завершен уже после эмиграции и впервые издан в 1975 году в основанном писателем издательстве "Sixty-Eight Publishers" [16]. Книга Й. Шкворецкого состоит из шести частей, в каждой из которых рассказывается о неудавшемся любовном походе главного героя произведения – Даниэла Смиржицкого, представляющего собой персонаж, проходящий через все творчество Й. Шкворецкого. В 2008 году в Санкт-Петербурге, в издательстве «Глобус», вышел первый полный перевод произведения Й. Шкворецкого "Prima sezóna", выполненный О.В. Акбулатовой, под названием «Сезон что надо» [14].

При сопоставлении текста оригинала и перевода мы, в первую очередь, фокусируемся на стратегии перевода иноязычного вкрапления. В сборнике рассказов "Prima sezóna" было обнаружено 258 единиц различных иноязычных вкраплений.

Вкрапления были разделены по языковому признаку на следующие группы:

а) немецкие (122) – указывают на этническую принадлежность персонажей и, в основном, используются для речевой характеристики героев, а также указывают на эпоху, к которой относятся события сборника (примерно 1940-е гг. XX века, времена немецкой оккупации Чехословакии);

б) английские (104) – используются для передачи колорита эпохи, т.к. описывают популярные явления среди молодежи того времени (slowfox, dixieland и т.д.), создают речевую характеристику персонажей, указывают на принадлежность героев к модному молодежному движению, но большинство английских вкраплений — это цитаты из реально существующих произведений массовой культуры (например, из песен);

с) латинские (26) – большинство из них выполняют комическую функцию, вставлены в речь главного героя для более яркого описания его образа;

д) итальянские (3) — связаны с музыкальной терминологией;

е) французские (2) — указывают на этническую принадлежность персонажа и передают топонимы;

ф) русские (1) — вкрапление используется единожды и отражают эпоху, в которой написано произведение.

В данной статье мы анализируем немецкие вкрапления, как самые многочисленные.

Основные результаты

При анализе чешского художественного текста мы, на основе классификации С.И. Маниной [9, С. 97-98], выделили следующие стилистические функции иноязычных вкраплений в сборнике Й. Шкворецкого:

1) Функция документализации. К этой категории автор относит топонимы, реальные географические места, улицы, названия ресторанов и отелей какой-либо страны, написанные на её языке. Функция такого вкрапления: более четкая передача определенных реалий – «топоним открывает читателю (...) отношение автора или персонажа к данному «месту на карте». Например, в сборнике "Prima Sezóna" Й. Шкворецкий по-немецки пишет название ресторана "Schwarzweiss", который упоминает в своей речи героиня-эмигрантка из Австрии.

2) Функция создания местного колорита. Сюда автор относит названия местной еды и напитков, которые автор того или иного текста пишет на языке, откуда они происходят. В таком случае названия становятся «социокультурными маркерами», символами народа или страны. Сюда можно отнести и другие реалии, например, «герр комиссар» у Й. Шкворецкого говорит: "Dejte tam Ländler" [16, С. 117], произнося по-немецки название народного австрийско-немецкого танца, при этом автор дает сноску, поясняя это название. Немецкое вкрапление сохраняется и в русском переводе О.В. Акбулатовой: «Поставьте там Ländler», при этом переводчица не дает перевод в сноске, как это сделано в оригинале, вероятно, полагаясь на контекстуальное осмысление.

3) Функция эвфемизации – с помощью иноязычного вкрапления заменяется грубое или неуместное в данном контексте выражение.

4) Функция демонстрации критической позиции автора – с помощью иноязычного вкрапления (или, так называемой «макаронической речи») выражается негативное отношение автора к тому, что описывается в тексте. Например, Й. Шкворецкий пишет: "Není to náhodou entartete Kunst?" [16, С. 114], употребляя выражение "entartete Kunst" (рус. дегенеративное искусство – термин, существовавший в нацистской Германии и употреблявшийся по отношению к авангардному искусству) на немецком, сатирически изображая абсурдность этого понятия.

5) Функция фасцинации или экспрессивности – иноязычное вкрапление функционирует как способ вовлечения читателя в художественный мир автора. Также иноязычная графика выступает как средство привлечения читательского внимания и скорейшего достижения прагматической функции.

При работе с немецкими иноязычными вкраплениями в русский текст исследователи отмечают разнообразие оформления вкраплений: элемент может быть использован в основном тексте; может вводиться как вставная конструкция; может сопровождаться переводом или перевода может не быть; иноязычная лексема графически может быть написана на языке-источнике, но приобретать морфологический признак русского языка [11, С. 155].

Немецкие вкрапления появляются в книге "Prima Sezóna", в двух сюжетных ситуациях: 1) в рассказе "Májová Kouzelnice" (в рус. пер. О.В. Акбулатовой «Майская колдунья»), в разговорах между Карлой-Марией, юной

эмигранткой из Австрии, и главным героем. В таком контексте встречается 51 вкрапление; 2) при разговоре главного героя в рассказе "Zamřizovaný Charleston" (в русском переводе О.В. Акбулатовой «Зарешеченный чарльстон») с правительственным комиссаром из Германии. В таком контексте встречается 70 вкраплений. А также немецкие вкрапления окказионально возникают во внутреннем монологе главного героя (1 раз). В некоторых случаях немецкие вкрапления были введены в текст сборника, чтобы указать на этническую принадлежность персонажа, а также добавить комический эффект (т.к. главный герой при разговоре с Марией иногда использует «макароническую речь», смешивая чешский и немецкий), например:

„Ach das, pravila holka.

A proč mluvíte najednou německy!?

Já jsem zapomněla, že jsem s váma předtím mluvila česky.“

„Ale proč vůbec mluvíte německy?“

„U nás se s Vatim mluví německy. S mámou mluvíme česky.“

„Fatty je Němec?

Holka sklopila řasy, černé přes zlaté asmaragdové broučky v očích. Zas je zvedla a posvítla si na mě tím zlatem.

„Já za to nemůžu, Ale Vati není Němec,“ řekla.

„Vati je ein Österreicher [16, С. 56].

Ах это, – снова перейдя на немецкий, произнесла девушка.

— А почему вы вдруг заговорили по-немецки?!

— Я забыла, что перед этим говорила с вами по-чешски.

— А почему вы вообще говорите по-немецки?

— Мы с фатером говорим по-немецки, а с мамой по-чешски.

— А что, фатер немец?

Девушка опустила черные ресницы, прикрыв ими изумрудно-золотистых жучков в глазах. Потом снова подняла их и сверкнула на меня своим золотом.

— Я не виновата, но фатер не немец, – сказала она, – фатер австрияк» [14, С. 74].

В первом случае Акбулатова использует элемент описательного перевода, заменяя немецкое вкрапление переводом и пояснением «на немецком». Во втором случае Акбулатова транскрибирует немецкое *Vatim* и *Vati* на русский язык, но при этом изменяет форму слова на «фатер», делая вкрапление более узнаваемым для русского читателя. И один раз полностью опускает вкрапление (*ein Österreicher*).

Заключение

Итак, при работе с немецкоязычными вкраплениями О.В. Акбулатова использовала: метод перевода с комментарием в сноске (64 раза); сохранение вкрапления без переводческого комментария (39 раз); транскрибирование (8 раз); опущение (7 раз); опущение с комментарием, сигнализирующем об иноязычности (4 раза). Самым частотным оказался метод сохранения вкрапления и добавления сноски с переводом. В переводе О.В. Акбулатовой в целом используется больше сносок с переводом, чем в оригинальном тексте. Метод сохранения вкрапления применялся без перевода или переводческого комментария, в основном, если 1) слово или словосочетание уже встречалось в переводе ранее; 2) его можно было осмыслить с помощью контекста (иногда переводчица дополнительно «помогала» читателю догадаться о значении того или иного вкрапления с помощью, например, перестройки синтаксиса предложений); 3) вкрапление представляло собой название чего-либо. Опущение применялось в основном для облегчения восприятия текста, что считается допустимым переводческим решением. Опущения с комментарием об иноязычности (напр. «на немецком») переводчица применяла с той же целью. Опущения в тексте никак не компенсировались. Транскрибирование применялось либо с целью создания комического эффекта для передачи «макаронической речи» (прим. «мы с фатером...»), либо для обозначения реалий, вероятно, знакомых читателю (прим. «в форме флюгабвера»).

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алексейцева Т.А. Иноязычные вкрапления в переводе / Т.А. Алексейцева // Проблемы современной науки и образования. — 2017. — № 1. — С. 80–84.
2. Боярская А.А. Чешская эмигрантская проза 1980-2000-х годов: субъектная организация текста / А.А. Боярская // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. — 2009. — № 31. — С. 30–34.
3. Влахов С.И. Непереводимое в переводе / С.И. Влахов, С.П. Флорин. — Москва : Р. Валент, 2009. — 360 с.
4. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р. Гальперин. — Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. — 462 с.

5. Гацура Н.И. Перевод иноязычных вкраплений в тексте англоязычного романа Д. Тартт «Щегол» на русский язык / Н.И. Гацура, А.О. Тирбах // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: гуманитарные науки. — 2020. — № 12–2. — С. 152–158.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке / Л.П. Крысин. — Москва : Наука, 1968. — 208 с.
7. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь / А.А. Леонтьев // Вопросы культуры речи. — 1966. — № 7. — С. 60–68.
8. Листрова-Правда Ю.Т. Иноязычные вкрапления-библейзмы в русской литературной речи XIX-XX вв. / Ю.Т. Листрова-Правда // Вестник ВГУ. Серия 1. — 2001. — № 1. — С. 119–139.
9. Манина С.И. Прагматические функции иноязычных вкраплений / С.И. Манина // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. — 2010. — № 1. — С. 95–98.
10. Немонезная В.Ю. Иноязычные вкрапления в художественном тексте как переводческая проблема (на материале русских переводов произведений А. Конан Дойла на историческую тематику): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / В.Ю. Немонезная. — Москва, 2006. — 25 с.
11. Пучинина О.П. Иноязычные вкрапления в структуре несобственно-прямой речи на материале прозаических текстов М.И. Цветаевой / О.П. Пучинина; под ред. В.М. Панфиловой // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: Электронный сборник научных трудов. — Елабуга : Издательство ЕИ КФУ, 2017. — С. 154–156.
12. Русан А.В. Английские вкрапления в романе Йозефа Шкворецкого "Přiběh inženýra lidských duší" / А.В. Русан // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2016. — № 7. — С. 128–130.
13. Сморгочова М.А. Способы перевода и передачи французских иноязычных вкраплений в художественных текстах (на материале романа Э. Хемингуэя «Праздник, который всегда с тобой») / М.А. Сморгочова // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. — 2020. — № 2 (17). — С. 195–201.
14. Шкворецкий Й. Сезон что надо / Й. Шкворецкий. — Санкт-Петербург : Глобус, 2008. — 285 с.
15. Mareš P. «Also: Nazdar!» Aspekty textové vícejazyčnosti / P. Mareš. — Praha : Univerzita Karlova v Praze / Karolinum, 2003. — 233 s.
16. Škvorecký J. Prima sezóna / J. Škvorecký. — Praha : Městská knihovna v Praze, 2017. — 233 s.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alekseitseva T.A. Inojazychnye vkraplenija v perevode [Foreign language insertions in translation] / T.A. Alekseitseva // Problemy sovremennoj nauki i obrazovanija [Problems of Modern Science and Education]. — 2017. — № 1. — P. 80–84. [in Russian]
2. Boyarskaya A.A. Cheshskaja emigrantskaja proza 1980-2000-h godov: sub'ektnaja organizatsija teksta [Czech emigrant prose of the 1980s and 2000s: the subject organization of the text] / A.A. Boyarskaya // Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija. Iskusstvovedenie [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art History]. — 2009. — № 31. — P. 30–34. [in Russian]
3. Vlahov S.I. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation] / S.I. Vlahov, S.P. Florin. — Moscow : R. Valent, 2009. — 360 p. [in Russian]
4. Galperin I.R. Oчерки по stilistike anglijskogo jazyka [Essays on the stylistics of the English language] / I.R. Galperin. — Moscow : Publishing house of literature in foreign languages, 1958. — 462 p. [in Russian]
5. Gatsura N.I. Perevod inojazychnyh vkraplenij v tekste anglojazychnogo romana D. Tarrt "Schegol" na russkij jazyk [Translation of foreign language inclusions in D. Tarrt's English novel "The Goldfinch" into Russian] / N.I. Gatsura, A.O. Tirbakh // Modern Science: Actual Problems of Theory and Practice. Series: Humanities. — 2020. — № 12–2. — P. 152–158. [in Russian]
6. Krysin L.P. Inojazychnye slova v sovremennom russkom jazyke [Foreign-language words in the modern Russian language] / L.P. Krysin. — Moscow : Nauka, 1968. — 208 p. [in Russian]
7. Leontiev A.A. Inojazychnye vkraplenija v russkuju rech' [Foreign language inclusions into Russian speech] / A.A. Leontiev // Voprosy kul'tury rechi [Speech Culture Issues]. — 1966. — № 7. — P. 60–68. [in Russian]
8. Listrova-Pravda Ju.T. Inojazychnye vkraplenija-bibleizmy v russkoj literaturnoj rechi XIX-XX vv. [Foreign language inclusions-biblical expressions in Russian literary speech of the XIX-XX centuries] / Ju.T. Listrova-Pravda // Vestnik VGU. Serija 1. [VSU Bulletin. Series 1]. — 2001. — № 1. — P. 119–139. [in Russian]
9. Manina S.I. Pragmaticcheskie funktsii inojazychnyh vkraplenij [Pragmatical functions of foreign elements] / S.I. Manina // Vestnik Adygejskogo gosudarstvennogo universiteta. Serija 2: Filologija i iskusstvovedenie [The Bulletin of the Adyge State University. Series 2: Philology and Art History]. — 2010. — № 1. — P. 95–98. [in Russian]
10. Nemonezhnaya V.Ju. Inojazychnye vkraplenija v hudozhestvennom tekste kak perevodcheskaja problema (na materiale russkih perevodov proizvedenij A. Konan Dojla na istoricheskuju tematiku) [Foreign language inclusions in a literary text as a translation problem (based on the material of Russian translations of works by A. Conan Doyle on historical subjects)]: abstract of the dis. ... PhD in Philology : 10.02.20 / V.Ju. Nemonezhnaya. — Moscow, 2006. — 25 p. [in Russian]
11. Puchinina O.P. Inojazychnye vkraplenija v strukture nesobstvenno-prjamoj rechi na materiale prozaicheskikh tekstov M.I. Tsvetaevoj [Foreign language inclusions in the structure of inappropriate direct speech based on the material of prose texts by M.I. Tsvetaeva] / O.P. Puchinina; edited by V.M. Panfilova // Modern Problems of Philology and Language Teaching Methodology: Issues of Theory and Practice: Electronic collection of scientific papers. — Elabuga : Publishing House of the EI KFU, 2017. — P. 154–156. [in Russian]
12. Rusan A.V. Anglijskie vkraplenija v romane Jozefa Shkvoreckogo "Přiběh inženýra lidských duší" [English inclusions in the novel by Joseph Shkvoretsky "Přiběh inženýra lidských duší"] / A.V. Rusan // Philological Sciences. Questions of Theory and Practice. — 2016. — № 7. — P. 128–130. [in Russian]

13. Smorchkova M.A. Sposoby perevoda i peredachi frantsuzskih inojazychnyh vkraplenij v hudozhestvennyh tekstah (na materiale romana E. Hemingueja "Prazdnik, kotoryj vseгда s toboj") [Methods of translation and transmission of French foreign language inclusions in literary texts (based on the material of E. Hemingway's novel "A Moveable Feast")] / M.A. Smorchkova // Na peresechenii jazykov i kul'tur. Aktual'nye voprosy gumanitarnogo znanija [At the Intersection of Languages and Cultures. Topical Issues of Humanitarian Knowledge]. — 2020. — № 2 (17). — P. 195–201. [in Russian]
14. Shkvoretsky J. Sezon chto nado [Cool Season] / J. Shkvoretsky. — Saint Petersburg : Globus, 2008. — 285 p. [in Russian]
15. Mareš P. "Also: Nazdar!" Aspekty textové vícejazyčnosti ["Also: Nazdar!" Aspects of multilingualism in the text] / P. Mareš. — Praha : Charles University in Prague / Karolinum, 2003. — 233 p. [in Czech]
16. Škvorecký J. Prima sezóna [Cool Season] / J. Škvorecký. — Praha : Městská knihovna v Praze, 2017. — 233 p. [in Czech]